

Občina Sežana, Partizanska cesta 4, 6210 Sežana, ki jo zastopa župan Davorin Terčon
matična številka: 5884047000
identifikacijska št. (ID za DDV): SI66378443

in

Avtonomna dežela Furlanija Julijska krajina, Glavna direkcija za okolje in energijo, Via Carducci 6, 34133 Trieste, ki jo zastopa odbornica za okolje in energijo Sara Vito
matična številka: 80014930327
identifikacijska št. (ID za DDV): 00526040324

(v nadaljevanju: podpisnika)

sklepata

SPORAZUM O VZPOSTAVITVI ČEZMEJNEGA GEOPARKA NA OBMOČJU MATIČNEGA KRASA

Na podlagi Sporazuma o vzpostavitvi geoparka na območju Matičnega Krasa, sklenjenega dne 1. 10. 2015 med Občinami Divača, Hrpelje-Kozina, Komen, Miren-Kostanjevica in Sežana, ter Sporazuma za vzpostavitev geoparka na območju Matičnega Krasa v Italiji, sklenjenega dne 14. 9. 2017 med Avtonomno deželo Furlanije Julijske krajine - Glavna direkcija za okolje in energijo in Občinami Devin Nabrežina - Duino Aurisina, Doberdob - Doberdò del Lago, Dolina - San Dorligo della Valle, Fogliano Redipuglia, Monfalcone, Repentabor - Monrupino, Ronchi dei Legionari, Sagrado, San Pier d'Isonzo, Sovodnje ob Soči - Savogna d'Isonzo, Trieste in Zgonik - Sgonico, se je tako na slovenskem kot tudi italijanskem delu Krasa podprlo vzpostavitev geoparka na območju Matičnega Krasa.

1. člen

Geopark Kras - Carso

Podpisnika tega sporazuma soglašata, da se na območju slovenskih in italijanskih občin Matičnega Krasa vzpostavi geopark z imenom Geopark Kras - Carso (v nadaljevanju geopark), ki bo deloval v interesu ohranjanja in promocije geološke, naravne in kulturne dediščine ter trajnostnega razvoja na območju Matičnega Krasa.

Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, Direzione centrale ambiente ed energia, Via Carducci 6, 34133 Trieste, rappresentata dall'Assessore all'ambiente ed energia, Sara Vito

Codice fiscale n.: 80014930327

P.IVA: 00526040324

e

Comune di Sežana, Partizanska cesta 4, 6210 Sežana, rappresentata dal sindaco Davorin Terčon

Codice fiscale n: 5884047000

P.IVA: SI66378443

(di seguito: firmatari)

stipulano il presente

ACCORDO SULL'ISTITUZIONE DEL GEOPARCO TRANSFRONTALIERO NEL TERRITORIO DEL CARSO CLASSICO

In base all'Accordo sull'istituzione del geoparco sul territorio del Carso classico, stipulato il 1° ottobre 2015 tra i Comuni di Divača, Hrpelje-Kozina, Komen, Miren-Kostanjevica e Sežana e sul Protocollo d'intesa per l'istituzione di un geoparco sul territorio del Carso classico Italiano, stipulato il 14 settembre 2017 tra la Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia - Direzione centrale ambiente ed energia e i Comuni di Doberdò del Lago - Doberdob, Duino Aurisina - Devin Nabrežina, Fogliano Redipuglia, Monfalcone, Monrupino - Repentabor, Ronchi dei Legionari, Sagrado, San Dorligo della Valle - Dolina, San Pier d'Isonzo, Savogna d'Isonzo - Sovodnje ob Soči, Sgonico - Zgonik e Trieste, viene appoggiata, sia sulla parte slovena sia italiana del Carso, l'istituzione del geoparco sul territorio del Carso classico.

Articolo 1

Geoparco Carso - Kras

I firmatari del presente accordo concordano di istituire sul territorio dei Comuni sloveni e italiani del Carso classico un geoparco denominato Geoparco Carso - Kras (di seguito

Območje predlaganega čezmejnega geoparka je na Matičnem Krasu, ki se na slovenski strani Krasa razprostira na območju občin Divača, Hrpelje-Kozina, Komen, Miren-Kostanjevica in Sežana, na italijanski strani Krasa pa na območju občin Devin Nabrežina - Duino Aurisina, Doberdob - Doberdò del Lago, Dolina - San Dorligo della Valle, Fogliano Redipuglia, Monfalcone, Repentabor - Monrupino, Ronchi dei Legionari, Sagrado, San Pier d'Isonzo, Sovodnje ob Soči - Savogna d'Isonzo, Trieste in Zgonik - Sgonico. Meje čezmejnega geoparka bodo natančneje določene v strokovnih gradivih in v Aktu o ustanovitvi Geoparka Kras - Carso.

Osnovni namen geoparka je ohranjanje, promocija in varovanje geološke, naravne in kulturne dediščine v dobrobit uravnoteženega družbeno-gospodarskega razvoja območja. V ta namen bo povezoval javne in zasebne zainteresirane partnerje skozi strokovne, izobraževalne, turistične in druge dejavnosti.

2. člen

Medsebojno sodelovanje

S podpisom tega sporazuma se podpisnika zavezuje, da bosta vse aktivnosti v zvezi z vzpostavitvijo geoparka izvajala skupaj, sodelovala pri načrtovanju in vzporednem izvajanju aktivnosti na posameznih straneh Krasa, sodelovala pri načrtovanju in izvajanju skupnih aktivnosti ter v svojih dejavnostih delovala v interesu geoparka ter skladno z razvojnimi cilji in načeli Evropske oz. Svetovne mreže geoparkov (Global Geoparks Network – GNN).

Podpisnika si bosta prizadevala, da se na območju geoparka ohranja kvaliteta prostora in skrbi za ohranjanje geološke in naravne dediščine, spodbuja in uresničuje razvojne projekte usklajene z internimi načrti in cilji ter tako zagotovi uravnotežen družbeno-gospodarski razvoj prebivalcev Krasa. Delovanje geoparka mora biti usklajeno z lokalnimi potrebami ter v interesu razvoja in promocije območja Matičnega Krasa.

Predstavniki obeh podpisnikov bodo o svojem delovanju obveščali občine iz drugega odstavka 1. člena tega sporazuma.

geoparco), che si adopererà nell'interesse della conservazione e della valorizzazione del patrimonio geologico, ambientale e culturale nonché dello sviluppo sostenibile del Carso classico.

L'area del geoparco transfrontaliero proposto è sul Carso classico, che in Slovenia si estende sul territorio dei Comuni di Divača, Hrpelje-Kozina, Komen, Miren-Kostanjevica e Sežana, in Italia sul territorio dei Comuni di Doberdò del Lago - Doberdob, Duino Aurisina - Devin Nabrežina, Fogliano Redipuglia, Monfalcone, Monrupino - Repentabor, Ronchi dei Legionari, Sagrado, San Dorligo della Valle - Dolina, San Pier d'Isonzo, Savogna d'Isonzo - Sovodnje ob Soči, Sgonico - Zgonik e Trieste. I confini del geoparco transfrontaliero verranno indicati più precisamente nella documentazione tecnica e nell'Atto di fondazione del Geoparco Carso - Kras.

L'obiettivo principale del geoparco è quello di preservare, promuovere e tutelare il patrimonio geologico, naturale e culturale a beneficio di uno sviluppo socio-economico equilibrato del territorio. A tal fine il geoparco unirà i partner interessati dei settori pubblico e privato mediante attività professionali, didattiche, turistiche e altre attività.

Articolo 2

Collaborazione

Con la firma del presente accordo i firmatari si impegnano ad attuare congiuntamente tutte le attività collegate all'istituzione del geoparco, a collaborare nella pianificazione e nella realizzazione coordinata delle attività da ambo le parti del Carso, a collaborare nella pianificazione e nell'attuazione di attività comuni e per quanto riguarda le proprie attività ad agire nell'interesse del geoparco e in conformità con gli obiettivi di sviluppo e i principi della Rete europea ovvero mondiale dei geoparchi (Global Geoparks Network – GNN).

I firmatari si impegnano di mantenere, nel territorio del geoparco, la qualità dello spazio e di aver cura di conservare il patrimonio geologico e ambientale, di promuovere e realizzare i progetti di sviluppo in linea con i

Predstavniki obeh podpisnikov bodo:

- izvajali dogovorjene naloge v korist vseh občin na območju Matičnega Krasa,
- koordinirali in vodili skupne čezmejne aktivnosti za vzpostavitev geoparka,
- pripravili predlog Akta o ustanovitvi čezmejnega geoparka,
- skrbeli za sodelovanje z občinami in drugimi deležniki z območja Matičnega Krasa,
- v fazi priprave projektnega predloga in prijave na razpis skrbeli za koordinacijo in pripravo ustrezne dokumentacije,
- obveščali lokalno javnost o delu v zvezi z vzpostavitvijo geoparka ter skrbeli za obveščanje širše javnosti,
- izvajali druge potrebne in sproti dogovorjene naloge.

3. člen

Sofinanciranje vzpostavitve geoparka

Vzpostavitev geoparka se bo financirala pretežno iz javnih sredstev – iz obstoječih proračunov podpisnikov ter sofinancirala iz evropskih in nacionalnih sredstev.

Podpisnika se zavezujeta, da bosta sporazumno in v skladu s svojimi možnostmi od vključno leta 2018 dalje načrtovala sredstva za vzpostavitev geoparka in sofinancirala izvedbo tistih aktivnosti, ki bodo prispevale k vzpostavitvi in razvoju geoparka.

4. člen

Akt o ustanovitvi čezmejnega geoparka

Na podlagi obstoječe Študije izvedljivosti vzpostavitve geoparka na Krasu in drugih strokovnih podlag, ki jih je potrebno še izdelati, ter na podlagi določb tega sporazuma bosta podpisnika sporazuma pripravila predlog Akta o ustanovitvi čezmejnega geoparka, ki ga morajo potrditi občine iz drugega odstavka 1. člena tega sporazuma.

Ustanovitveni akt bo natančneje določil meje, usmeritve za valorizacijo geološke dediščine in za trajnostni razvoj območja, lokalne varstvene usmeritve, način upravljanja in financiranje.

piani e gli obiettivi interni, in modo da garantire uno sviluppo socio-economico equilibrato degli abitanti del Carso. Il funzionamento del geoparco deve essere in linea con le esigenze locali e deve svolgersi nell'interesse dello sviluppo e della promozione del territorio del Carso classico.

I rappresentanti di entrambi i firmatari terranno informati i Comuni, elencati nel secondo comma dell'articolo 1 del presente accordo, sullo svolgimento delle proprie attività.

I rappresentanti di entrambi i firmatari.

- svolgeranno i compiti concordati a beneficio di tutti i Comuni del Carso,
- coordineranno e guideranno le attività transfrontaliere congiunte,
- redigeranno la proposta di Atto di Istituzione del geoparco transfrontaliero,
- si occuperanno della collaborazione tra i Comuni e i portatori d'interesse del territorio del Carso,
- nella fase di preparazione della proposta di progetto e della domanda di candidatura saranno responsabili del coordinamento e della predisposizione della documentazione pertinente,
- informeranno il pubblico locale circa il lavoro concernente la creazione del geoparco e avranno cura di informare il pubblico in generale,
- svolgeranno altri compiti necessari allo scopo e concordati di volta in volta.

Articolo 3

Co-finanziamento della creazione del geoparco

L'istituzione del geoparco verrà finanziata prevalentemente con fondi pubblici – dai bilanci esistenti dei firmatari e co-finanziata con fondi europei e nazionali.

I firmatari si impegnano, di comune accordo e in conformità alle proprie possibilità a partire dal 2018, a pianificare i fondi per l'istituzione del geoparco e a co-finanziare le attività che contribuiranno all'istituzione e allo sviluppo del geoparco.

Articolo 4

Atto di istituzione del geoparco transfrontaliero

5. člen
Veljavnost sporazuma

Sporazum začne veljati po elektronskem podpisu obeh podpisnikov.

Sporazum preneha veljati s soglasnim preklicem, ki ga lahko predlaga eden od podpisnikov.

In base all'esistente Studio di pre-fattibilità della creazione del geoparco sul Carso e sulla base di ulteriore documentazione tecnica ancora da produrre e in base alle disposizioni del presente accordo i firmatari redigeranno la proposta dell'Atto di istituzione del geoparco transfrontaliero. L'Atto di istituzione del geoparco transfrontaliero verrà approvato dai Comuni elencati nel secondo capoverso dell'art. 1 del presente atto.

L'Atto di istituzione determinerà in modo più preciso i confini, la politica di valorizzazione delle peculiarità geologiche e di sviluppo sostenibile del territorio, le politiche di protezione locali, le modalità di amministrazione e il suo finanziamento.

Articolo 5
Validità dell'accordo

L'accordo entra in vigore dopo la firma digitale dei firmatari di entrambe le parti.

L'accordo si estingue con la revoca unanime, che può essere proposta da uno dei firmatari.

Kraj in datum: Sežana / Trst, 23. april 2018

Luogo e data: Trieste / Sežana, 23 aprile 2018

OBČINA SEŽANA

REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA
GIULIA, DIREZIONE CENTRALE AMBIENTE
ED ENERGIA

Davorin Terčon, župan

Sara Vito, Assessore all'ambiente ed energia